

In margine: grossoyé contract d'apprentissage

Aujourd'hui la 18 mars 1680 comparurent par devant moi Samuel Favon, notaire public admis par la Cour d'Hollande resident a la Haije en precense des témoins a bas nommez juffrouw Elisabet de Bitter, veue de l'avocat Tempelar, laquelle pour faire le profit de René Tempelar son fils agé environ seize ans certifie layaux et fidelle a reconnu et contessée l'avoir mis en âprentissage pour le terme de cinq ans conscentiff a commencer des aujourd'hui et accomplis le 18 mars 1685 ché seigneur Pierre Batard, maistre horlogeur demeurant en ce lieu a ce present et acceptant qui la pris pour son âprenti durant lequel tems il promet de luij montrer et enseigner a son pouvoir son art et sciance d'horlogeries et tout ce qui en dependent. La dite premiere comparant sera obligé dentretenir ou denlestaire entretenir a ses depens son dite fils de nourriture de bouch et vêtement, a se faire a promis et promet ledit apprentidestre fidelle et obeissant a son maistre et de luij servir ledit termende cinq ans a acompli sans reproche sur peijne de la satistaction du tems perdu. Pour cet effet les parties ont obligez et obligent par cette leur personnes et biens les soumettent a la judicature de tous juges et justice. Ainsi fait et passé a la Haije en presence des seigneurs Henri Driessen et Jean vanden Berg temoins a ce requis.

[ondertekend]

Elisabeth de Bitter, wed. ad. Tempelaer

Pierre Batard

Jan Dries, coussan Reynier Tempelaer

Cette marque est misse de la main de Jean van den Berghe

S. Favon, notaire publique

[vrij vertaald]

In margine: gegrosseed leerlingcontract

Vandaag de 18de maart 1680 verschenen voor mij Samuel Favon, openbaar notaris geadmitteerd door het Hof van Holland, residerende in Den Haag, in tegenwoordigheid van de hieronder genoemde getuigen, juffrouw Elisabet de Bitter, weduwe van advocaat Tempelar, die ten faveure van René Tempelar haar zoon in de leeftijd van ongeveer 16 jaar, die zij naar eer en geweten verklaarde als leerling te hebben uitbesteed voor de tijd van vijf jaren, te beginnen vandaag en eindigende de 18de maart 1685, bij de heer Pierre Batard, meester horologiemaker, wonende in deze plaats, hier present. Hij accepteert René als zijn leerling en zal hem gedurende de afgesproken tijd naar zijn vermogen zal onderwijzen in de kunst en het handwerk van het maken van horloges en alles wat daar bijhoort.

De eerst verschenene zal verplicht zijn om te onderhouden of te laten onderhouden op haar kosten haar genoemde zoon, qua voeding en kleding en zij belooft dat de genoemde leerling getrouw en gehoorzaam zal zijn aan zijn meester en hem de genoemde termijn van vijf jaren onophoudelijk zal dienen, op boete van het inhalen van de niet gediende tijd.

Ten dien einde verplichten de partijen hun persoon en hun bezittingen voor alle rechters en gerechtshoven.

Aldus gedaan en gepasseerd in Den Haag in presentie van meneer Henri Driessen en Jean vanden Berg, als getuigen hiertoe verzocht.

[ondertekend]

Elisabeth de Bitter, weduwe advocaat Tempelaer

Pierre Batard

Jan Dries, neef van Reynier Tempelaer

Dit teken is met de hand gezet door Jean van den Berghe

Samuel Favon, openbaar notaris